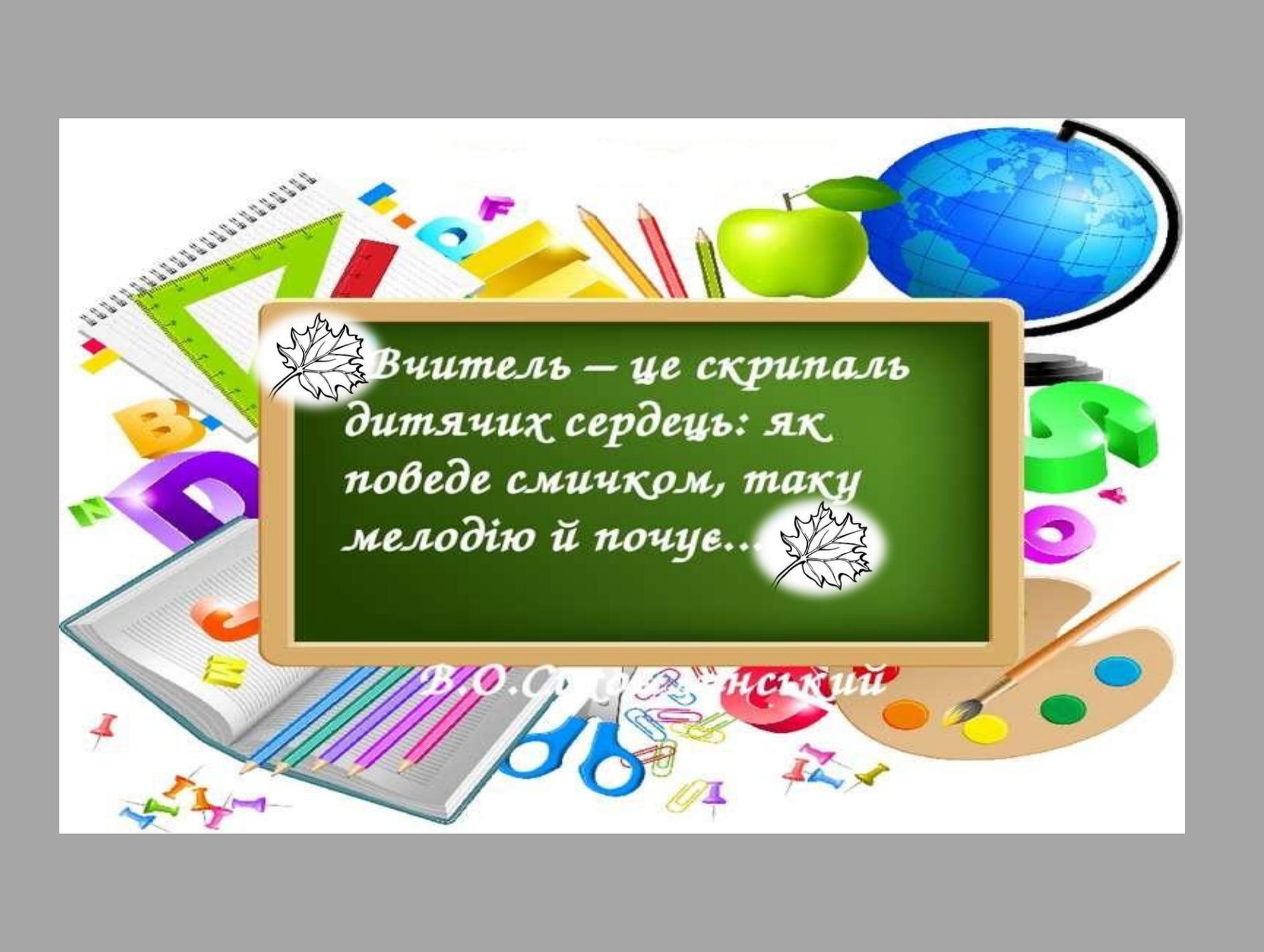


Використання міжпредметних зв'язків (англійська та українська мови) як засіб підвищення результату навчання учнів/учениць в умовах НУШ

Українська мова –
державна мова України



ЦИМБАЛ ТЕТЯНА ВАСИЛІВНА – вчителька української мови та літератури Одеського ліцею №16, авторка посібника “Інтеграція на уроках української мови”, співавторка модельної програми «Українська мова для класів із навчанням молдовською мовою. 5-9 класи» , тренер НУШ.



*Вчитель – це скрипаль
дитячих сердець: як
поведе смичком, таку
мелодію й почує..*

В.О.Сторожинський

- Фразеологізми англійської та української мови мають дуже мало спільного і не збігаються в перекладі.



Наведіть українські відповідники до поданих ідіоматичних виразів:

When pigs fly

It is raining cats and dogs

To add fuel to the fire

To be as busy as a bee

To be in the same boat

To see the world through rose-coloured spectacles

Love is blind

No pain, no gain

A hard nut to crack

Every dog has his day

To sleep like a pig

All is well that ends well

To be as hungry as a bear

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ

зіставлення мов як спосіб їх вивчення

Ллє як із вiдра (укр)



Raining cats and dogs (англ)



ФРАЗЕОЛОГІЗМИ

зіставлення мов як спосіб їх вивчення

Не на своєму місці, не у своїй тарілці, ніяково (укр)



Fish Out Of Water (риба поза водою) (англ)



КОЛЬОРОВА

КОЛЬОРИСТИКА

Colour	Ukrainian equivalent	Colour idiom	Ukrainian translation
Black	Чорний як ніч	As black as ink	Чорний
	Хоч в око стрель	As black as hell	Темний
	Хмара-хмарою	As black as sin	Похмурий
White	Білий як сніг	As white as milk	Білий
	Блідий як полотно	As white as marble	Блідий
Red	Червоний як буряк	As red as a beetroot	Червоний
	Кров з молоком	As red as a rose	Рум'яний

Кольори в українській мові та іншомовні відповідники – синоніми

- Брудно-зелений – хакі.
- Молочно-білий – айвори (колір слонової кістки).
- Молочний – екрю.
- Помаранчевий з коричневим – танго.
- Пурпурний – фуксія.
- Світло-волошковий – лазурний.
- Світлий, м'який, повітряний – шампань.
- Синій – індиго.
- Синьо-блакитний – кобальт.
- Синьо-зелений – ціан.
- Сіро-коричневий – гавана.
- Сіро-рожевий – фрезовий, фрез.
- Темно-коричневий – венне.
- Червоний з пурпуровим відтінком – кармін.
- Червоно-коричневий – марсала.
- Яскраво-синій – електрик.

«Картинна галерея». Розгляньте фотографії.

Використовуючи іншомовні відповідники-синоніми на позначення кольорів, напишіть есе про улюблену пору року.



**1. 1. Назвіть прізвища відомих спортсменів збірної України.
Оформіть відповідь у вигляді таблиці українською та
англійською мовами.**

**1. 2. Уявіть себе спортивним коментатором. Прокоментуйте
виступ спортсмена, використовуючи слова іншомовного
походження. (Можна задіяти 2 учні: перший – коментує
українською, другий – здійснює синхронний переклад
англійською).**

Спортсмен	Медаль	Олімпіада	Вид спорту
1. Оксана Баюл	Золото	Норвегія, 1994	Поодинокі фігурне катання

**Складіть та запишіть діалог “ У ресторані”.
Використайте слова (назви страв) іншомовного
походження. З’ясуйте, із якої мови їх запозичено.**



1. 1. Випишіть слова (назви хвороб) у дві колонки: 1- викликані вірусами; 2- викликані бактеріями; уставте пропущені букви, де потрібно, у словах іншомовного походження.

1. 2. Сформулюйте та запишіть поради-застереження, як уберегтися від простудних захворювань. Використайте дієслова наказового способу.

Д..фтерія, стаф..локок, грип.., г..патит,
сальмон..льоз, ВІЛ-інфекц..я, холера,
пн..вмонія, кір, ботул..зм, натуральна віспа,
правець,



краснуха.

МОРФОЛОГІЯ. СИНТАКСИС

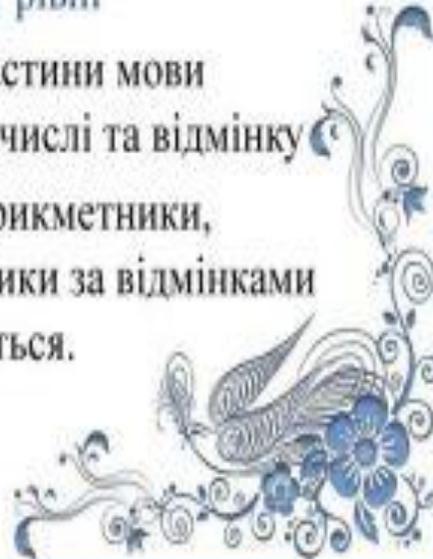


Спільні та відмінні риси в українській та англійській мовах



На морфологічному рівні

- **Українська мова:** частини мови узгоджуються в роді, числі та відмінку
- **Англійська мова:** прикметники, займенники і числівники за відмінками та родами не змінюються.

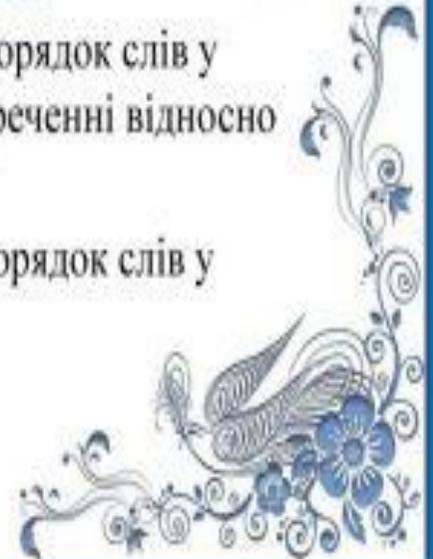


Спільні та відмінні риси в українській та англійській мовах



На синтаксичному рівні

- **В українській мові** порядок слів у словосполученні та реченні відносно вільний.
- **В англійській мові** порядок слів у реченні сталий.



Інфінітив в українській мові

Яким членом речення може бути ІНФІНІТИВ?

Співати – це висловлювати почуття – якщо є два інфінітиви, перший – *підмет*, другий – *присудок*

Вона закінчила співати пісню – частина складеного дієслівного *присудка* після дієслів-зв'язок (модальні та фазові*)
(вона що зробила?)

Колядники прийшли співати – *обставина* мети після дієслова руху
+ можна вставити «щоб»: прийшли, щоб співати
(прийшли з якою метою?)

Мати мене навчила співати пісні – *додаток*, якщо стосується іншої особи,
ніж попереднє слово: мати навчила, а співаю я
(навчила що?)

У мене є палке бажання співати – *означення* після іменника (бажання яке?)

*фазові дієслова – ті, які позначають початок/тривалість/завершення дії.

Інфінітив в англійській мові



1.1. Прочитайте текст. Визначте його стильову належність. Знайдіть дієслова, визначте їх час та вид. Проведіть стилістичний експеримент: замініть один вид дієслова іншим. Чи змінився при цьому текст? У якому випадку слід використовувати цей прийом?

1. 2. Прочитайте поради щодо правильного вживання інфінітива <https://translations.com.ua/infinityv.html> в українській та англійській мовах.

+1. 3. Уявіть себе журналістом та візьміть інтерв'ю в американській моделі (категорія plus-size).

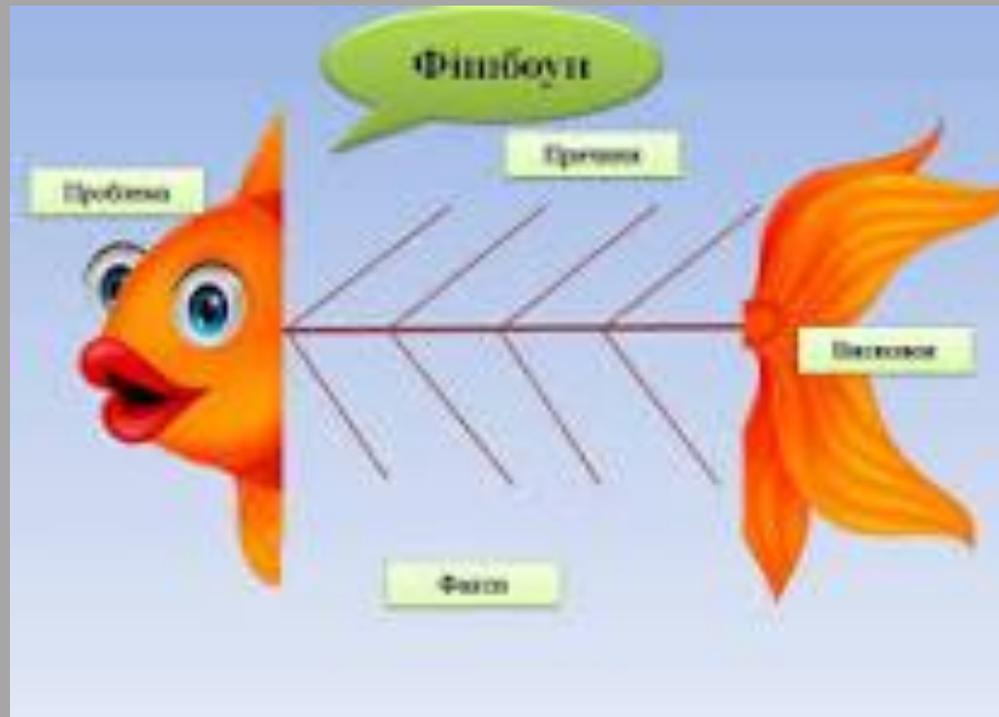
+1.3. Напишіть висловлення «Краса зовнішня і внутрішня». Використайте прислів'я та приказки, що відповідають зазначеній темі.

Анорексія: факти та небезпека

Як виникає цей незвичайний розлад— анорексія? Найчастіше підліток або молода людина, в основному дівчина або жінка, вирішує позбутися певної кількості кілограмів. Однак досягнута мета не задовольняє її. У дзеркалі вона все ще бачить себе товстою, і тому вирішує, що не завадить скинути ще декілька кілограмів. Це повторюється доти, доки вона не втратить до 15 відсотків своєї нормальної ваги, яка відповідає її зросту, або й більше.



Вправа «Фішбоун» (написати пари слів українське-англійське на парних ребрах рибного скелету). Антоніми, синоніми, слова іншомовного походження та українські відповідники...



ДЯКУЮ
ЗА
УВАГУ!

